31985R3143

L 298/9 *EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA* 12.11.1985

KOMISJONI MÄÄRUS (EMÜ) nr 3143/85, 11. november 1985, kontsentreeritud võina otsetarbimiseks mõeldud sekkumisvõi müügi kohta alandatud hindadega

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 27. juuni 1968. aasta määrust (EMÜ) nr 804/68 piima- ja piimatooteturu ühise korralduse kohta [1] (viimati muudetud määrusega (EMÜ) nr 1298/85) [2], eriti selle artikli 6 lõiget 7 ja artiklit 28,

võttes arvesse nõukogu 15. juuli 1968. aasta määrust (EMÜ) nr 985/68, millega sätestatakse üldised eeskirjad sekkumiseks võija kooreturul [3] (viimati muudetud määrusega (EMÜ) nr 3521/83) [4], eriti selle artikli 7 punkti a,

võttes arvesse nõukogu 12. mai 1971. aasta määrust (EMÜ) nr 974/71 teatavate konjunktuuripoliitika meetmete kohta, mida tuleb põllumajanduses võtta pärast teatavate liikmesriikide valuutade kõikumispiiride ajutist laiendamist [5] (viimati muudetud määrusega (EMÜ) nr 2055/85) [6], eriti selle artiklit 6,

võttes arvesse nõukogu 17. mai 1977. aasta määrust (EMÜ) nr 1079/77 kaasvastutusmaksu ning piima- ja piimatooteturu laiendamise meetmete kohta [7] (viimati muudetud määrusega (EMÜ) nr 1302/85([8], eriti selle artikli 4,

ning arvestades, et:

olukorda ühenduse võiturul iseloomustab suurte varude olemasolu, mis on tekkinud võiturul määruse (EMÜ) nr 804/68 artikli 6 lõigetele 1 ja 2 alusel sekkumise tagajärjel;

neid varusid moodustava või kogust ei ole tavalistes oludes piimandusaasta jooksul võimalik ära müüa; kaasnevaid suuri kulusid silmas pidades tuleks vältida pikaaegset ladustamist; seetõttu tuleks võtta meetmeid, mis soodustaksid või müüki;

selle toote tarbimist saaks suurendada, kui müüa kontsentreeritud võid alandatud hindadega; alates aastast 1972 on võetud mitmesuguseid sellesisulise mõjuga ühenduse meetmeid;

olukord võiturul nõuab selliste meetmete jätkamist ja võimendamist; riigi varude suurust silmas pidades tuleks soodustada just nende müümist;

komisjoni määrus (EMÜ) nr 649/78 [9], viimati muudetud määrusega (EMÜ) nr 1741/84 [10], kehtestas süsteemi kontsentreeritud võina otsetarbimiseks mõeldud sekkumisvõi müümiseks alandatud hindadega; nimetatud määruse kohaldamise käigus saadud kogemuste tõttu tuleks selles teha palju muudatusi; selguse huvides tuleks nimetatud määrus kehtetuks tunnistada ja asendada uue tekstiga;

või hinna alandamine peaks olema selline, mille tulemusel suureneb selle tarbimine kontsentreeritud võina ja seetõttu peaks hinna alandamine avaldama täit mõju otsetarbimise tasandil;

tuleks võtta meetmed, mis tagaksid kõigil turustamisetappidel käesoleva määruse tingimustel müüdava või eristamise muust võist; sel eesmärgil tuleks vastu võtta sätted kontsentreeritud või koostise ja kirjelduse kohta; et tagada käesoleva määruse eesmärkide järgimine, tuleks kinnitada selle või kontsentreeritud võiks töötlemisele ja pakendamisele ajapiirang;

lisaks tuleks sätestada küllalt kõrge piimarasva sisaldus;

tuleks kohaldada järelevalvesüsteemi tagamaks, et võid ei kasutataks muudel kui tingimuseks seatud eesmärkidel; käesolev määrus tuleks lisada sekkumisest saadud toodete kasutamise ja/või sihtkoha kontrollimise ühiseid üksikasjalikke eeskirju sätestava komisjoni 30. juuni 1976. aasta määruse (EMÜ) nr 1687/76 [11] (viimati muudetud määrusega (EMÜ) nr 2602/85) [12] lisasse; samuti tuleks toimingu erilist iseloomu silmas pidades sätestada täiendavad järelevalvetingimused, eriti seoses või töötlemisega ja asjaomaste osapoolte laoarvestuse pidamise kohta; need järelevalvemeetmed peaksid toimuma etapil, mis vahetult eelneb jaemüüki võtmisele;

[1] EÜT L 148, 28.6.1968, lk 13.
[2] EÜT L 137, 27.5.1985, lk 5.
[3] EÜT L 169, 18.7.1968, lk 1.
[4] EÜT L 352, 15.12.1983, lk 4.
[5] EÜT L 106, 12.5.1971, lk 1.
[6] EÜT L 193, 25.7.1985, lk 33.
[7] EÜT L 131, 26.5.1977, lk 6.
[8] EÜT L 137, 27.5.1985, lk 9.
[9] EÜT L 86, 1.4.1978, lk 33.
[10] EÜT L 164, 22.6.1984, lk 20.
[11] EÜT L 190, 14.7.1976, lk 1.
[12] EÜT L 248, 17.9.1985, lk 12.

eriti ei tohiks käesoleva määruse alusel ostetud või kasutamine erineda kasutamistingimustest, mis on sätestatud komisjoni 12. veebruari 1979. aasta määruses (EMÜ) nr 262/79 või müügi kohta alandatud hindadega kasutamise korral pagaritoodete, jäätise ja teiste toiduainete valmistamiseks [1] (viimati muudetud määrusega (EMÜ) nr 3021/85) [2] ja komisjoni 13. juuli 1981. aasta määruses (EMÜ) nr 1932/81 toetuse andmise kohta võile või kontsentreeritud võile kasutamise korral pagaritoodete, jäätise või teiste toiduainete valmistamiseks [3] (viimati muudetud määrusega (EMÜ) nr 453/85) [4];

liikmesriigid peaksid edastama komisjonile andmed käesoleva määruse alusel müüdava või kohta;

arvesse tuleks võtta või või kontsentreeritud või väärtust kursikompensatsioonide osas, mis on kinnitatud määruse (EMÜ) nr 974/71 alusel; sel eesmärgil tuleks sätestada koefitsiendi kohaldamine või ja kontsentreeritud või kompensatsioonide suhtes, mis on praegu sätestatud komisjoni 24. mai 1985. aasta määruses (EMÜ) nr 343/85, mis kinnitab kursikompensatsioonid ja nende kohaldamiseks vajalikud koefitsiendid ja määrad; [5]

rahastamisel tuleks sellest täiendavast müügist tekkivaid kulusid lugeda tulenevaks ühest määruse (EMÜ) nr 1079/77 artikli 4 lõikes 2 nimetatud meetmetest;

piima- ja piimatooteturu korralduskomitee pole eesistuja määratud ajavahemiku jooksul oma arvamust esitanud,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

1. Vastavalt määruse (EMÜ) nr 804/68 artikli 6 lõikele 1 ostetud ja enne edaspidi kindlaksmääratavat kuupäeva ladustatud või pannakse ühenduses müüki alandatud hindadega kontsentreeritud võina otsetarbimise eesmärgil.

Käesolevas määruses tähendab otsetarbimine tarbijate tehtud oste lõpptarbimise eesmärgil, kaasa arvatud ostud, mille teevad hotellid, restoranid, haiglad, hooldekodud, internaatkoolid, vanglad ja kõik nendetaolised asutused otsetarbimiseks mõeldud toidu valmistamiseks.

2. Käesolevas määruses sätestatud müügikorda kohaldatakse seni, kuni riiklikud võivarud seda võimaldavad, ja igal juhul ajavahemiku vältel, mis ei lõpe enne üht aastat pärast seda kuupäeva, kui vastav teadaanne, mille kohta tehakse otsus määruse (EMÜ) nr 804/86 artiklis 30 ettenähtud korras, avaldatakse *Euroopa Ühenduste Teatajas*.

Artikkel 2

1. Artikliga 1 hõlmatud või müüakse vahetult hoidlast hinnaga, mis võrdub asjaomase sekkumisasutuse kohaldatud kokkuostuhinnaga müügilepingu sõlmimise päeval miinus 224 eküüd 100 kilogrammi kohta.

2. Ostutaotlused võivad käsitleda ainult sama rasvasisaldusega võid, kas võrdne või rohkem kui 82 % või alla 82 %.

3. Võid müüakse kogustes mitte vähem kui 1 tonn. Kui hoidlas kättesaadav kogus on väiksem kui 1 tonn, on see müügilepingu väikseim kogus.

4. Müügilepingu sõlmimise päeval peab ostja:

— esitama tõendi, et ta on andnud või õigesse sihtkohta jõudmiseks määruse (EMÜ) nr 1687/76 artiklis 13 sätestatud tagatise, mille summa on 234 eküüd 100 kilogrammi kohta,

— maksma või ostuhinna.

Müügileping nimetab ettevõtte, kus kogu või töödeldakse ja pakendatakse vastavalt artiklitele 4 ja 5, ning vajaduse korral ettevõtte, kus kogu kontsentreeritud või vastavalt artikli 4 lõikele 3 turustamiseks pakendatakse.

Või viiakse välja hiljemalt 12 päeva jooksul alates müügilepingu sõlmimise päevast. Pärast seda tähtaega nõutakse või ladustamiskulud sisse ostjalt.

Artikkel 3

1. Artiklis 1 nimetatud või jääb oma esialgsesse pakendisse, kuni see töödeldakse kontsentreeritud võiks.

Sellega peab kaasas olema pakmete nimekiri, mis võimaldab või identifitseerimist.

2. Hoidlast väljaviidud või pakendil peab selgelt ja loetavalt olema trükitud vähemalt üks järgmistest kirjadest:

— "Smør bestemt til forarbejdning til koncentreret smør [forordning (EØF) nr. 3143/85]",

— "Butter zur Verarbeitung zu Butterfett [Verordnung (EWG) Nr. 3143/85]",

— "Βούτυρο που προορίζεται να μεταποιηθεί σε συμπυκνωμένο βούτυρο [κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3143/85]",

(1) EÜT L 41, 16.2.1979, lk 1.
(2) EÜT L 289, 31.10.1985, lk 14.
(3) EÜT L 191, 14.7.1981, lk 6.
(4) EÜT L 52, 22.2.1985, lk 22.
(5) EÜT L 138, 27.5.1985, lk 2.

— “Butter for processing into butteroil or concentrated butter [Regulation (EEC) No 3143/85]”,

— “Beurre destiné à être transformé en beurre concentré [règlement (CEE) n° 3143/85]”,

— “Burro destinato ad essere trasformato in burro concentrato [regolamento (CEE) n. 3143/85]”,

— “Boter bestemd voor verwerking tot bak- en braadboter [Verordening (EEG) nr. 3143/85]” või “Boter bestemd voor verwerking tot boterconcentraat [Verordening (EEG) nr. 3143/85]”.

Artikkel 4

1. Vastavalt käesolevale artiklile ja artiklile 5 tuleb kogu või kontsentreerida ja pakkida ettevõttes, millele on selleks loa andnud liikmesriik, mille territooriumil nimetatud ettevõtja asub.

Et toota 100 kg kontsentreeritud võid, mille minimaalne piimarasvasisaldus on vähemalt 99,8 %, läheb vaja:

— 122,5 kilogrammi võid, mille rasvasisaldus on üle 82 %,

— 122,5 kilogrammi võid, mille rasvasisaldus on alla 82 %.

Kui kontsentreeritud või minimaalne piimarasvasisaldus on alla 99,8 %, vähendatakse eespool nimetatud võikoguseid proportsionaalselt vastavalt 1,23 kg ja 1,26 kg iga protsendi kohta, mille võrra toodetud kontsentreeritud või minimaalne piimarasvasisaldus on väiksem eespool nimetatud arvust 99,8 %.

2. Loa lõike 1 tähenduses võib anda ainult ettevõtjale:

a) kellel on vastav tehniline sisseseade, et töödelda keskmiselt vähemalt kaks tonni võid kuus;

b) kellel on ruumid, kus saab kõiki rasvu, mis pole piimarasvad, ladustada eraldi ja sellistena identifitseerida;

c) kes kohustub pidevalt pidama dokumentatsiooni kasutatud toorainete, kasutatud koguste, saadud toodete koguste ja koostise, selliste toodete väljaviimiskuupäeva ning ostjate nimede ja aadresside kohta; ja

d) kes kohustub edastama oma tootmiskava asjaomase liikmesriigi otsustatud korras artiklis 6 nimetatud järelevalve eest vastutavale organile.

Kui ettevõtja töötleb ka määruse (EMÜ) nr 262/79 alusel müüdud võid või seda võid, mis vastab määruses (EMÜ) nr 1932/81 sätestatud toetuse tingimustele, peab ettevõtja samuti kohustuma:

— pidama eespool punktis c nimetatud dokumentatsiooni eraldi,

— töötlema järjestikuselt määruse (EMÜ) nr 262/79 alusel müüdud võid ja võid, mis on saanud toetust määruse (EMÜ) nr 1932/81 tingimuste alusel ning kogu käesoleva määruse alusel ostetud ning ettevõtte ruumides ladustatud või koguse. Asjaomase osapoole taotluse põhjal võivad liikmesriigid sellest nõudest loobuda, kui ettevõtjal on ruumid, mis tagavad, et kõnealust võid saab eraldi ladustada ja sellisena identifitseerida.

Luba tühistatakse juhul, kui neid sätteid ei järgita; loa võib tühistada ka siis, kui leitakse, et asjaomane ettevõtja pole täitnud mingit muud käesolevast määrusest tulenevat kohustust.

3. Artikli 5 lõigete 1 ja 2 nõuetele vastava kontsentreeritud või koguse võib vastavalt artikli 5 lõigetele 4 ja 5 turustamiseks pakkida teises ettevõttes, millele on selleks loa andnud liikmesriik, mille territooriumil ettevõtja asub.

4. Töötlemine ja pakkimine, kaasa arvatud lõikes 3 nimetatud pakkimine, peab toimuma maksimaalselt 60 päeva jooksul alates artikli 2 lõikes 4 nimetatud müügilepingu sõlmimise päevast.

Artikkel 5

1. Kontsentreeritud või:

— peab sisaldama vähemalt 96 % piimarasva,

— koostises peavad olema lõikes 2 ettenähtud lisandid, välja arvatud siis, kui tegemist on mingi muu töötlemisega peale lõikes 3 nimetatu.

Kontsentreeritud võile võib lisada kõige rohkem kuni 2 % piima rasvavaba kuivaine komponente ja 0,5 % letsitiini (E 322).

2. Või töötlemisel kontsentreeritud võiks lisatakse 100 kilogrammi kontsentreeritud või kohta ühtlast jaotumist tagavaid aineid sõltuvalt valitud valemist.

I valem:

15 grammi vähemalt 95 % puhtusastmega stigmasterooli ($C_{29}H_{48}O$; $\Delta^{5,22}$ — stigmastadieen-3β -ooli), mis on arvestatud lisamiseks ettevalmistatud tootele, või

17 grammi vähemalt 85 % puhtusastmega stigmasterooli ($C_{29}H_{48}O$; $\Delta^{5,22}$ — stigmastadieen-3β -ooli), mis on arvestatud lisamiseks ettevalmistatud tootele ja mis ei sisalda üle 7,5 % brassikasterooli ($C_{28}H_{46}O$; $\Delta^{5,22}$ — ergostadieen-3β -ooli) ja mitte üle 4 % sitosterooli ($C_{29}H_{50}O$; Δ^{5} — stigmasteen-3β -ooli), või
1,1 kg vähemalt 95 % puhtusastmega enanthappe (n-heptaanhappe) triglütseriide (triglütseriidid on arvestatud

lisamiseks ettevalmistatud tootele), mille happearv ei ole suurem kui 0,3, seebistusarv on 385 ja 395 vahel ja mille esterdatud hapetest vähemalt 95 % on enanthape.

II valem:

10 grammi võihappe etüülestrit ja 15 grammi vähemalt 95 % puhtusastmega stigmasterooli ($C_{29}H_{48}O$; $\Delta^{5,22}$ — stigmastadieen-3β -ooli), mis on arvestatud lisamiseks ettevalmistatud tootele, või

10 grammi võihappe etüülestrit ja 17 grammi vähemalt 85 % puhtusastmega stigmasterooli ($C_{29}H_{48}O$; $\Delta^{5,22}$ — stigmastadieen-3β -ooli), mis on arvestatud lisamiseks ettevalmistatud tootele ja mis ei sisalda üle 7,5 % brassikasterooli ($C_{28}H_{46}O$; $\Delta^{5,22}$ — ergostadieen-3β -ooli) ja mitte üle 4 % sitosterooli ($C_{29}H_{50}O$; Δ^{5} — stigmasteen-3β -ooli), või

10 grammi võihappe etüülestrit ja 1,1 kg vähemalt 95 % puhtusastmega enanthappe (n-heptaanhappe) triglütseriide (triglütseriidid on arvestatud lisamiseks ettevalmistatud tootele), mille happearv ei ole suurem kui 0,3, seebistusarv on 385 ja 395 vahel ja mille esterdatud hapetest vähemalt 95 % on enanthape.

Pädev asutus tagab, et kontsentreeritud võile lisatavate toodete kvaliteedi ja omaduste, eriti puhtuse kohta esitatud nõuded täidetakse.

3. Gaasilist lämmastikku võib lõigete 1 ja 2 nõuetele vastavale kontsentreeritud võile lisada vahetult enne pakkimist, et tekitada vahutamist; sellest töötlemisest tulenev mahu suurenemine ei tohi ületada 10 % töötlemiseelse kontsentreeritud või mahust.

4. Vastavalt I valemile märgistatud kontsentreeritud võid hoitakse suletud pakendites. Sõltuvalt artiklite 1 ja 2 alusel lisatud toodetest ja vastavalt riiklikele toiduainete kirjeldust reguleerivatele sätetele peab pakenditel olema selgelt ja loetavalt trükitud vähemalt üks järgmistest kirjadest:

— “Bage- og stegesmør”,

— “Butterfett” või “Butterkonzentrat”,

— “Συμπυκνωμένο βούτυρο” ή “Συμπυκνωμένο βούτυρο για τη μαγειρική” ή “Συμπυκνωμένο βούτυρο για τη μαγειρική και τη ζαχαροπλαστική”,

— “Butteroil” or “concentrated butter for cooking and baking”,

— “Beurre concentré” või “beurre concentré pour la cuisine” või “beurre concentré pour la cuisine et la pâtisserie”,

— “Burro concentrato” or “burro concentrato da cucina” or “burro concentrato da cucina e pasticceria”,

— “Bak- en braadboter” või “boterconcentraat”.

Vastavalt II valemile märgistatud kontsentreeritud võid hoitakse hermeetiliselt suletud pakendites, millel on selgelt ja loetavalt trükitud vähemalt üks järgmistest kirjadest:

— “Ghee”,

— “Aus Butter gewonnenes Ghee”,

— “Βούτυρο ghee”,

— “Butter ghee”,

— “Ghee obtenu de beurre”,

— “Ghee ottenuto da burro”,

— “Ghee”.

5. Lõikes 4 nimetatud pakendite suurim netosisaldus on kaks kilogrammi.

Artikkel 6

1. Või kontsentreeritud võiks töötlemise jooksul korraldab pädev asutus ettevõtja tootmiskava alusel sagedaid ja etteteatamata kohapealseid inspekteerimisi. Inspekteerimise kulud kannab asjaomane ettevõtja.

Kõnealustel inspekteerimistel kontrollitakse tootmistingimusi ning saadud toodete kogust ja koostist, pidades eriti silmas või kasutamist ja pakkimist. Need tähendavad igast valmistatud kontsentreeritud või kaubasaadetisest proovide võtmist.

Korrapäraselt, sõltuvalt töödeldud kogustest, kaasneb inspekteerimisega dokumentatsiooni põhjalik uurimine ja ettevõtjale loa saamisel ettenähtud tingimuste täitmise kontroll.

2. “Kaubasaadetis” tähendab ühtlase kvaliteediga ja jätkuvalt samades töötlemisruumides toodetud kontsentreeritud võikogust, mis vastab artiklis 2 nimetatud lepingule.

Artikkel 7

1. Kuni kontsentreeritud või ülevõtmiseni jaemüügisektorisse peab iga isik, kelle valduses see on, pidama laoarvestust, mis näitab iga tarne puhul kontsentreeritud või ostjate nimed ja aadressid ning igal juhtumil ostetud kogused.

Kui käesoleva määruse alusel toodetud kontsentreeritud või on isiku valduses, kelle valduses on ka vastavalt määrusele (EMÜ) nr 262/79 valmistatud või vastavalt määrusele (EMÜ) nr 1932/81 toetuse saanud võist valmistatud kontsentreeritud või, peetakse iga nimetatud määruse alusel oma valduses hoitava toote kohta eraldi laoarvet.

2. Kui kontsentreeritud või hiljem vahendajale edasi müüakse, esitab viimane esimest tellimust andes tarnijale kirjaliku kohustuse täita toote sihtkohta puudutavaid kohustusi. Kõnealuses kohustuses, mida automaatselt kohaldatakse kõigi järgmiste müükide suhtes, kinnitab ostja, et ta on teadlik liikmesriigis kohaldatavatest karistustest eespool nimetatud kohustuste rikkumise korral.

3. Käesoleva määruse tähenduses võtab jaekaubandus või üle ka juhul, kui oste teevad artikli 1 lõike 1 teises lõigus nimetatud ettevõtjad ja jaotusettevõtjad, kellele ligipääs on reserveeritud ostjakaardi valdajatele ("väikehulgimüük sularaha eest").

4. Et tagada määruse (EMÜ) nr 1687/76 artikli 2 sätete järgimist, täiendatakse artiklis 6 ettenähtud inspekteerimisi kõigi lõikes 1 nimetatud kontsentreeritud või valdajate äridokumentide ja laoarvete põhjaliku, etteteatamata inspekteerimisega.

Artikkel 8

Liikmesriigid võtavad kõik vajalikud sätted, mis tagavad, et hinnaalandusmõju peegeldub täielikult otsetarbimise tasandil.

Artikkel 9

1. Vääramatu jõu korral, kui määruse (EMÜ) nr 1687/76 artikli 11 lõike 1 punktides a ja b täpsustatud meetmed pole asjakohased, otsustab sekkumisasutus, milliseid meetmeid võtta tekkinud olukorras.

2. Juhul kui ei täideta kohustusi, mis ühelt poolt reguleerivad või töötlemist kontsentreeritud võiks kuni lõpliku pakendamiseni ja teiselt poolt selle ülevõtmist ühenduse jaemüüki, läheb artikli 2 lõikes 4 nimetatud tagatis täielikult kaduma.

Kui rikutakse ainult artikli 5 lõikes 2 nimetatud toodete sisaldust, nii et see on ettenähtud sisaldusest alla 20 % väiksem, läheb kaduma üksnes 25 % tagatisest.

3. Juhul kui ei peeta kinni artikli 4 lõikes 4 sätestatud töötlemise ajavahemikust, võetakse tagatisest maha 15 % ja iga tähtaega ületanud päeva kohta 5 % järelejäänud tagatisest.

4. Liikmesriigid teatavad komisjonile igas kvartalis lõike 1 kohaldamise juhtudest, täpsustades tekkinud olukorra, hõlmatud koguse ja võetud meetmed.

5. Välja arvatud vääramatu jõu korral, kaotatakse tagatis koguste puhul, mille suhtes ei esitata määruse (EMÜ) nr 1687/76 põhjal nõutavat tõestust 12 kuu jooksul alates lepingu sõlmimise kuupäevast.

Kui tõestus esitatakse 18 kuu jooksul nimetatud tähtajast, makstakse 85 % tagatisest tagasi.

Artikkel 10

Liikmesriigid edastavad komisjonile iga nädala teisipäeval üksikasjad müüdud või koguste kohta, esitades igal juhtumil eraldi numbrid koguste kohta, mida töödeldakse teises liikmesriigis.

Artikkel 11

Või või kontsentreeritud või korral kohaldatavad kursikompensatsioonid võrduvad määruse (EMÜ) nr 974/71 kohaste kursikompensatsioonidega, mille suhtes kohaldatakse vastava kursikompensatsiooni kinnitava komisjoni määruse I lisa 5. osas antud koefitsienti.

Artikkel 12

Käesolevaga lisatakse järgmine punkt 33 ja kaasnev joonealune viide määruse (EMÜ) nr 1687/76 II lisa osale "Tooted, millel on teine otstarve ja/või teine sihtkoht kui I osas nimetatud":

"33. Komisjoni 11. novembri 1985. aasta määrus (EMÜ) nr 3143/85 kontsentreeritud võina otsetarbimiseks mõeldud sekkumisvõi müügi kohta alandatud hindadega: (33)

a) loomulikus seisundis kontsentreerimiseks mõeldud või saatmise korral:

— lahter 104:

"bestemt til forarbejdning til koncentreret smør og senere umiddelbart forbrug [forordning (EØF) nr. 3143/85]",

"zur Verarbeitung zu Butterfett und zum anschließenden unmittelbaren Verbrauch [Verordnung (EWG) Nr. 3143/85]",

"προοριζόμενο να μεταποιηθεί σε συμπυκνωμένο βούτυρο και εν συνεχεία για άμεση κατανάλωση [κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3143/85]",

"for processing into butteroil or concentrated butter and subsequent private consumption [Regulation (EEC) No 3143/85]",

"destiné à être transformé en beurre et à la consommation directe ultérieure [règlement (CEE) n° 3143/85]",

"destinato ad essere trasformato in burro concentrato ed all'ulteriore consumo diretto [regolamento (CEE) n. 3143/85]",

"bestemd voor verwerking tot boterconcentraat en voor later onmiddellijk verbruik [Verordening (EEG) nr. 3143/85]",

— lahter 106:

võ ostukuupäev;

b) või saatmise korral pärast kontsentreerimist:

— lahter 104:

"til emballering for umiddelbart forbrug [forordning (EØF) nr. 3143/85]",

"zur Verpackung für den unmittelbaren Verbrauch [Verordnung (EWG) Nr. 3143/85]",

"προοριζόμενο να συσκευασθεί για άμεση κατανάλωση [κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3143/85]",

"for packaging for private consumption [Regulation (EEC) No 3143/85]",

"destiné à être emballé pour la consommation directe [Règlement (CEE) n° 3143/85",

"destinato a essere imballato per il consumo diretto [Regolamento (CEE) n. 3143/85]",

"bestemd om verpakt te worden voor onmiddellijk verbruik [Verordening (EEG) nr. 3143/85]",

— lahter 106:

lõikes 103 näidatud kontsentreeritud või koguse valmistamiseks kasutatud või kogus.

c) või saatmise korral pärast kontsentreerimist ja pakendamist:

— lahter 104:

"til umiddelbart forbrug [forordning (EØF) nr. 3143/85]",

"für den unmittelbaren Verbrauch [Verordnung (EWG) Nr. 3143/85]",

"προοριζόμενο για άμεση κατανάλωση [κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3143/85]",

"for private consumption [Regulation (EEC) No 3143/85]",

"destiné à la consommation directe [Règlement (CEE) n° 3143/85]",

"destinato al consumo diretto [Regolamento (CEE) n. 3143/85]",

"voor onmiddellijk verbruik [Verordening (EEG) nr. 3143/85]".

— lahter 106:

lõikes 103 näidatud kontsentreeritud või koguse valmistamiseks kasutatud või kogus.

(33) EÜT L 298, 12.11.1985, lk 9."

Artikkel 13

Rahastamise eesmärgil loetakse käesolev määrus meetmeks, mida nimetatakse määruse (EMÜ) nr 1079/77 artikli 4 lõike 2 esimeses alapunktis, pidades silmas lisakulusid, mis tekivad selle alusel müüdava või iga-aastase koguse kasvu tõttu, võrreldes võiga, mida seni müüdi määruse (EMÜ) nr 649/78 alusel.

Artikkel 14

1. Käesolevaga tühistatakse määrus (EMÜ) nr 649/78.

2. Seda kohaldatakse jätkuvalt enne käesoleva määruse jõustumise kuupäeva antud lubade ja sõlmitud lepingute suhtes. Või koguste puhul, mida pole enne nimetatud kuupäeva töödeldud kontsentreeritud võiks, muudetakse nimetatud lepinguid asjaomase osapoole taotluse põhjal nii, et või müügihind on sama kui käesolevas määruses sätestatud hind, kui taotlemise päeval pole töötlemise ajavahemik veel lõppenud.

Artikkel 15

Käesolev määrus jõustub 25. novembril 1985.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 11. november 1985

Komisjoni nimel

asepresident

Frans ANDRIESSEN